

E12 - Journey Goes On

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

"Stage 2
'Ouija Exchange'
Grant the spirit's three wishes
and obtain 'Chromosome 01.'"

[00:08] ---

"Yes" "No"

[00:15] ---

For them to progress this far
so smoothly... I'm impressed.

[00:19] ---

Perhaps that's saying how talented they are?

[00:24] ---

Now then, it's about time
for the real fun to begin.

[00:46] ---

Do you think Makino might have a girlfriend?

[00:50] ---

Whoa! Watch it!

[00:52] ---

Huh? What do you mean?

[00:54] ---

Well, I don't know for sure, but...

[00:56] ---

This morning, when Himiko
and I went to wake him...

[01:00] ---

Makino!

[01:02] ---

Makino! It's morning!

[01:04] ---

Your bonito flake rice is waiting!

[01:09] ---

It's bonito flake rice!

[01:12] ---

Thank you, Sumire.

[01:16] ---

"Thump Thump"

And, well, something adorable happened.

[01:19] ---

Is that why she's been as red
as a lobster since morning?

[01:23] ---

Sumire? Are you sure that's not a pet of his?

[01:26] ---

No, I think his pet cat was named Moshika.

[01:29] ---

"Eek"

I bet Makimaki has a lover or two.
Or maybe five or six!

[01:33] ---

"Eek"

S-Six timing is bad!

[01:36] ---

Girls can't resist love gossip.

[01:38] ---

Iride's in there though.

[01:40] ---

That doesn't even seem odd.

[01:43] ---

By the way, is there anyone
among us who's dating someone?

[01:47] ---

"Silence"

[01:50] ---

Oh? Wipeout?

[01:52] ---

"Girlfriend"

What's a girlfriend?

[01:54] ---

"Girlfriend"

Is it tasty?

[01:56] ---

"Girlfriend"

Are they sold at the convenience store?

[01:58] ---

"Girlfriend"

Shall I warm it up?

[01:59] ---

"Girlfriend"

All right, my bad. Cut it out.

[02:02] ---

I go to an all-girls school, so...

[02:04] ---

But some girls had boyfriends...

[02:06] ---

I go to an all-boys school, too.

[02:09] ---

Though some had girlfriends...

[02:11] ---

Engaging in romance before
a marital blood oath?!

[02:14] ---

That's so carnal... and depraved!

[02:17] ---

B-Blood oath?

[02:18] ---

How idiotic.

[02:23] ---

Excuse me? In that case, what about you?!

[02:25] ---

Huh?! I've got no interest in girls!

[02:28] ---

Go figure, you kindergartner!

[02:30] ---

Shuddap, Taisho period!

[02:32] ---

Meiji period!

[02:33] ---

Yayoi period!

[02:35] ---

--Ooh, Makimaki! Let's ask him!

--You skipped too much, idiot!

[02:39] ---

Who is this Sumire?

[02:45] ---

He's got a girlfriend then?!

[02:47] ---

That's Makino for you!

[02:51] ---

"Makino stocks mysteriously rise"

[03:06] ---

I wonder what kind of person
Makino's girlfriend is.

[03:10] ---

If he confused Himiko and her,
I bet she's younger than him.

[03:14] ---

Older.

[03:16] ---

That look on his face was like someone being spoiled by an older girlfriend.

[03:22] ---

In that case, let's settle it with a vote.

[03:25] ---

What's the point of deciding his girlfriend's age by a majority vote?

[03:30] ---

All right, here we go!

[03:36] ---

Who thinks she's younger?

[03:39] ---

Who thinks she's older?

[03:40] ---

Me!

[03:44] ---

Me!

[03:45] ---

♪ Ding dong, ding neigh! ♪

[03:51] ---

Thank you for gathering today, everyone.

[03:56] ---

Next up is Game 10, right?

[03:58] ---

That was the plan, but...

[04:00] ---

Before that, I have prepared something special for everyone to enjoy.

[04:05] ---

Something special?!

[04:06] ---

You moron. Don't take what he says at face value.

[04:10] ---

You'll regret getting worked up.

[04:11] ---

He's probably having us do something dumb again.

[04:14] ---

Well then, let us begin.

[04:19] ---

Paka's Island!

[04:23] ---

As a reward for progressing this far in the game,

[04:26] ---

I would like for all of you to participate in this bonus stage!

[04:34] ---

Is this really just something to enjoy?

[04:36] ---

Of course! Don't bonus stages go hand in hand with RPGs and the like?

[04:43] ---

That explains these outfits...

[04:45] ---

"Pipes" "Card Room" "Slot Room"
"Coin Exchange"
"Battlefield" "Elevator Hall" "Dice Game"
I will be distributing a number of coins

[04:48] ---

"Pipes" "Card Room" "Slot Room"
"Coin Exchange"
"Battlefield" "Elevator Hall" "Dice Game"
to each of you.

[04:50] ---

"Pipes" "Card Room" "Slot Room"
"Coin Exchange"
"Battlefield" "Elevator Hall" "Dice Game"
With these coins, you are to play

[04:52] ---

"Pipes" "Card Room" "Slot Room"
"Coin Exchange"
"Battlefield" "Elevator Hall" "Dice Game"
any game of your choice...

[04:53] ---

"Pipes" "Card Room" "Slot Room"
"Coin Exchange"
"Battlefield" "Elevator Hall" "Dice Game"
...and attempt to earn more before time runs out.

[04:56] ---

"Pipes" "Card Room" "Slot Room"
"Coin Exchange"
"Battlefield" "Elevator Hall" "Dice Game"
Woohoo!

[04:58] ---

Using all the coins that everyone gathers,

[05:00] ---

you can trade in for wonderful prizes at the Coin Exchange!

[05:06] ---

Coin Exchange?

[05:07] ---

What kind of prizes are there?

[05:09] ---

"Paka Headband" "Paka Pajamas"

[05:11] ---

"Canned Paka" "Paka Parka"

[05:13] ---

Ooh!

[05:15] ---

Paka Headband! Paka Pajamas!

Paka Parka! Canned Paka!

[05:19] ---

What do you think?!

[05:20] ---

Tons of rare goods! Popular stuff
from the past! Rereleases!

[05:24] ---

The finest picks you could ever imagine!

[05:27] ---

That's pretty demotivating
for everyone except the moron.

[05:31] ---

What are you talking about?

[05:33] ---

It's a lineup good enough
to make any collector salivate.

[05:37] ---

"Make Any Request Come True Ticket"
Huh? That's...

[05:39] ---

"Make Any Request Come True Ticket"
"Make Any Request Come True Ticket"?

[05:42] ---

"Make Any Request Come True Ticket"
As the name implies, if you earn this,

[05:44] ---

I will grant any single request
that you wish to come true.

[05:50] ---

Of course, it must be a wish confined to
The Ones Within, but that's the only condition.

[06:00] ---

Anyway, with this being a bonus stage
and all, let's all try to enjoy it!

[06:05] ---

Now then, your time limit is 120 minutes.

[06:08] ---

You may earn as many coins

as you please within that time.

[06:12] ---

Everyone, I wish you the best of luck!

[06:21] ---

Low.

[06:27] ---

Woohoo!

[06:29] ---

Looks like you're doing well, Karin.

How many do you have now?

[06:37] ---

Wh-What? Got a problem?

[06:39] ---

N-No! What game is this?

[06:42] ---

It seems like High-Lo.

[06:44] ---

It's a simple game

where you get dealt a card...

[06:47] ---

...and guess if it's higher or

lower than the dealer's card.

[06:52] ---

You double your coins if you

get it right and can quit or continue.

[06:56] ---

But, Karin...

[06:58] ---

If you always only bet one coin and

don't continue, you'll never get more.

[07:02] ---

Shut up, okay? It's better than losing them.

[07:12] ---

I lost one already...

[07:14] ---

The fainthearted who can't bet more

than one coin aren't suited for gambling.

[07:19] ---

It's people like you who don't think

of consequences and the future...

[07:22] ---

...that aren't suited for gambling.

[07:24] ---

You just don't get it.

[07:26] ---

Gambling is all or nothing.

Win big or lose big.

[07:30] ---

Leaving everything up to fate
is the romance of it all.

[07:35] ---

A high schooler shouldn't idolize gambling.

[07:37] ---

My bro Ken said that.

[07:39] ---

Stealing his lines?!

[07:40] ---

Huh?! You wanna piece?!

[07:42] ---

Bring it. Let's settle this
before the game ends.

[07:53] ---

I get where Anboy's coming from though.

[07:56] ---

I'm not interested in paltry winnings either.

[07:59] ---

It's time to go big or go home.

[08:04] ---

"Mimicry Man-eater A has appeared!"

[08:06] ---

"Mimicry Man-eater A has appeared!"

"Mimicry Man-eater B has appeared!"

[08:07] ---

"Mimicry Man-eater B has appeared!"

"Mimicry Man-eater C has appeared!"

[08:09] ---

"Mimicry Man-eater C has appeared!"

"Punitsuki has appeared!"

[08:10] ---

"Mimicry Man-eater A"

"Mimicry Man-eater B"

"Mimicry Man-eater C" "Punitsuki"

We've just gotta go with our gut. All in on A!

[08:14] ---

"Mimicry Man-eater A"

"Mimicry Man-eater B"

"Mimicry Man-eater C" "Punitsuki"

I'm going all in on Punitsuki.

[08:17] ---

Are you in, Makimaki?

[08:18] ---

Three thousand points on Taira Hara.

[08:21] ---

All right, let's have at it!

[08:30] ---

What the hell? This makes it
hard to cheer 'em on!

[08:44] ---

Why am I the one getting beat up?!

[08:46] ---

C'mon! Hang in there, Mimicry Man-eater B!

[08:49] ---

--Anboy? Didn't you bet everything
on Mimicry Man-eater A?

--Get 'em! Fight back! Show those
jerks what we're made of!

[08:59] ---

--Hell yeah!

[09:00] ---

--Anboy? Do you not get the rules?

--Hell yeah!

[09:04] ---

See that?!

[09:05] ---

--Yeah, I did. I saw the true
depths of your stupidity.

[09:06] ---

--Yeah, I did. I saw the true
depths of your stupidity.

--Yeah! Yeah! Woohoo!

[09:09] ---

Let's say we lost the battle
but won the war, Zak.

[09:14] ---

Like I said, gambling's all about
big wins and big losses.

[09:18] ---

At this rate, I'll just have to extort
some coins from that furball.

[09:20] ---

"Struggle" "Struggle"

At this rate, I'll just have to extort
some coins from that furball.

[09:23] ---

"Struggle" "Struggle"

Huh, don'tcha got some?! Out with it already!

[09:26] ---

"Struggle" "Struggle"

Neigh...

[09:27] ---

Let's go.

[09:28] ---

Can we stop the violence, please?

[09:31] ---

Fine, but quit smiling while holding that.

[09:35] ---

You've got a lot of your coins left, Himi.

[09:37] ---

What game have you been playing?

[09:40] ---

None. I'm not very good at gambling, so...

[09:43] ---

...I've just been watching people play.

[09:47] ---

I-if you want some, help yourself!

[09:49] ---

I probably won't end up using them!

[09:51] ---

Yeah? Thanks.

[09:53] ---

Himi is a definite people supporter, meow.

[09:58] ---

Most of these games are straight
out of an RPG casino, but..

[10:02] ---

Hmm?

[10:06] ---

Pipes?

[10:07] ---

This is clearly out of place.

[10:09] ---

--Let's see...

--W-Wait!

[10:10] ---

Learn how the game works
before you jump in!

[10:14] ---

Oshigiri. You must be the type of person who
reads the manual before you play a game.

[10:20] ---

I study it while on the toilet.

[10:22] ---

I learn by doing rather than reading.

[10:25] ---

Onigasaki!

[10:34] ---

This is...

[10:37] ---

It's been quite a while since Kai disappeared.

[10:41] ---

This is why I told him to wait.

[10:43] ---

It's Kai we're talking about, so any minute...

[10:54] ---

He's back!

[10:55] ---

Kaikoku, that's awesome!

You came back as Super Kai!

[11:00] ---

Oy...

[11:39] ---

A real dice game?

[11:41] ---

I think only one person can play at a time.

[11:44] ---

Okay, I'll give it a shot!

[11:47] ---

"Dice Game"

[11:52] ---

One, two, three, four, five, six.

[11:57] ---

Ooh, Pandarou! Long time no see!

[12:01] ---

"You reunite with Pandarou.

Advance 3."

[12:02] ---

"You reunite with Pandarou.

Advance 3."

What a great start for me!

[12:05] ---

One, two, three.

[12:07] ---

"Battlefield"

[12:08] ---

"Battlefield"?

[12:15] ---

"Punitsuki has appeared!"

Those three steps threw him straight into battle.

[12:18] ---

"Punitsuki has appeared!"

Was that good luck or bad luck?

[12:21] ---

It's like a family showdown or something.

[12:24] ---

"Punitsuki calls for allies!"

Puni!

[12:26] ---

"Punitsuki B has appeared!"

Puni!

[12:27] ---

"Punitsuki C has appeared!"

Puni!

[12:29] ---

"Punitsuki D has appeared!"

Puni!

[12:30] ---

"Punitsuki E has appeared!"

Puni!

[12:32] ---

"Punitsuki F has appeared!"

But it's calling for backup though!

[12:33] ---

"Punitsuki G has appeared!"

But it's calling for backup though!

[12:36] ---

"Akatsuki also called for allies!"

Puni!

[12:38] ---

"Akatsuki also called for allies!"

He can call for backup, too?!

[12:40] ---

"Punitsuki H has appeared!"

--Puni!

--Ain't that an enemy?!

[12:43] ---

"Punitsuki H has appeared!"

Would you stop making them multiply?!

[12:46] ---

"The Punitsukis are
doing something?"

[12:51] ---

"Punitsukis become King Punitsuki."

Puni!

[12:58] ---

"King Punitsuki's eyes look your way
as if begging to be friends."

[13:15] ---

"Akatsuki and King Punitsuki become friends!"

[13:16] ---

"Akatsuki and King Punitsuki become friends!"

Don't make him your friend!

[13:21] ---

What the hell is wrong with this game?

[13:24] ---

I'm tired of making wise cracks. My head hurts.

[13:28] ---

There's a vending machine, right?

[13:30] ---

It's packed with Paka Juice though.

[13:32] ---

Seriously?

[13:34] ---

That King Punitsuki was incredibly cute.

[13:38] ---

All right, let's keep this going!

[13:42] ---

One, two, three, four!

[13:46] ---

Huh?

[14:00] ---

How about you, Zak?

[14:02] ---

I've got none left.

[14:03] ---

Onigasaki was on a winning streak though.

[14:06] ---

I'm curious to see what he's got!

[14:08] ---

Yeah, check this out.

[14:11] ---

He exchanged his coins...

[14:12] ---

And for canned fish?

What kind of fish freak is he?

[14:16] ---

What sort of canned fish is it?

[14:18] ---

"Canned Paka"

Neigh.

[14:25] ---

We've got trouble!

[14:29] ---

I-It's Iride!

[14:32] ---

Ow, ow, ow...

[14:35] ---

Did I land on a pitfall trap?

[14:44] ---

Akki!

[14:46] ---

Where the hell did he go?

[14:48] ---

If you mean Iride, he's alive and well.

[14:51] ---

Thank goodness! He'll be back, right?

[14:54] ---

Yes, of course. However...

[14:59] ---

This bonus stage has a set time limit.

[15:04] ---

But as for this pitfall trap,

[15:06] ---

it was designed so that it would
be somewhat difficult to escape.

[15:15] ---

All is well as long as Iride returns
before the time limit, but...

[15:22] ---

What happens if he goes past the time limit?

[15:25] ---

Rest assured. His life will not be
in danger if that's what you're asking.

[15:31] ---

However, it means he will not
be able to return to your side.

[15:36] ---

He'll become a dropout?

[15:38] ---

You bastard!

[15:39] ---

Cut it out, Anboy.

[15:41] ---

Every second we stand here,
the time limit slowly approaches.

[15:45] ---

We should be thinking about
how to bring Akki back.

[15:51] ---

What if someone else played the
Dice Game and fell into the hole, too?

[15:57] ---

It's dangerous, but that
might be the only way.

[16:00] ---

The person with the most coins left is...

[16:06] ---

Me?!

[16:12] ---

Sorry.

[16:13] ---

I'm not so great at RPGs and stuff like that.

[16:23] ---

I won.

[16:25] ---

Ooh! That's our Makimaki!

[16:28] ---

The goddess of gambling smiles upon you!

[16:30] ---

Holy moley!

[16:32] ---

Makino, you're a prodigy!

[16:34] ---

Roro, could that be enough?

[16:36] ---

Buried...

[16:37] ---

S-Save Makino before he drowns!

[16:41] ---

"Request Ticket"

"Make Any Request Come True Ticket"

Even after winning so much, it's only half the coins we need for the ticket.

[16:43] ---

Even after winning so much, it's only half the coins we need for the ticket.

[16:46] ---

But if we double up Makino's coins, isn't it basically ours?

[16:50] ---

True... And with that, we could save Akki within the time limit for sure.

[16:57] ---

But you're fine with that? For starters, these are coins that you won, Makimaki.

[17:02] ---

Use them to save Akatsuki.

[17:07] ---

Since Makino's cool with it, I am, too.

[17:10] ---

Well, guess we've got to.

[17:12] ---

Yeah. No complaints here.

[17:15] ---

Let's save Iride!

[17:16] ---

There you have it. What now, Roro?

[17:19] ---

Doubling the amount of coins we have
is much easier said than done.

[17:25] ---

But on the other hand, all we have
to do is double our coins once.

[17:29] ---

We don't have to take unnecessary risks.

[17:32] ---

Which means we should play a game
with the best chance of winning.

[17:37] ---

High-lo.

[17:39] ---

Yeah.

[17:40] ---

"High" "Low"

Two is the lowest. Ace is the highest.

[17:43] ---

"High" "Low"

If the card is a two or ace, we win right there.

[17:47] ---

"High" "Low"

But if it's anywhere in between,
the worse it gets near the middle.

[17:50] ---

"High" "Low"

Even so, the odds are 50%.

[17:52] ---

"High" "Low"

I think this the perfect gamble for us.

[17:59] ---

All right, let's do this.

[18:04] ---

We got the card I was hoping to see least...

[18:14] ---

What now?

[18:15] ---

Higher?

[18:18] ---

Lower?

[18:28] ---

Higher? Lower?

[18:34] ---

Me!

[18:35] ---

High!

[18:43] ---

That settles it.

[18:46] ---

Our guess is higher!

[18:48] ---

High!

[19:32] ---

Welcome back, Akki!

[19:38] ---

I'm back!

[19:53] ---

Yo ride on the peaceful status quo

[19:56] ---

With your doubts and Q&A

[19:59] ---

*Close your eyes and keep
walking down that tight rope*

[20:03] ---

Impossible proves unreality

[20:05] ---

Too late for memoirs or maydays

[20:08] ---

*Before you know it,
you're already stuck behind the screen*

[20:13] ---

*What's being tested is
everything you've believed in*

[20:21] ---

*Fumbling around for
building blocks in the dark*

[20:24] ---

*Fumbling around for
building blocks in the dark
"Iride"*

[20:25] ---

*Comes the sound of them
crumbling down
"Iride"*

[20:28] ---

*Comes the sound of them
crumbling down*

[20:30] ---

*Who is this all for
What is this all for*

[20:34] ---

*Why am I here
I can't see why*

[20:35] ---

*Why am I here
I can't see why
I'm sorry.*

[20:37] ---

*Why am I here
I can't see why
What for?*

[20:39] ---

*Why am I here
I can't see why
For always worrying you.*

[20:39] ---

*What is real
Unable to choose
For always worrying you.*

[20:41] ---

*What is real
Unable to choose
But see, I'm actually quite fine now.*

[20:44] ---

*Stuck in place with a hand upon my heart
But see, I'm actually quite fine now.*

[20:45] ---

Stuck in place with a hand upon my heart

[20:50] ---

This is not game

[20:51] ---

There's no need for saves or continues

[20:52] ---

*There's no need for saves or continues
So...*

[20:54] ---

*There's no need for saves or continues
Take care now, Ichiya.*

[20:54] ---

*Did you think you could just rewind it all
Take care now, Ichiya.*

[20:59] ---

Fight back with your life

[21:02] ---

It's the one way to survive

[21:05] ---

Even if everything else disappears

[21:25] ---

Believe it or not,
we're well past halfway done.

[21:29] ---

Smooth sailing if you ask me.

[21:31] ---

Yeah! We've been doing really well!

[21:34] ---

I wonder though...

[21:37] ---

It's a game he's in charge of.

[21:39] ---

There's gotta be way more
than a handful of traps.

[21:43] ---

Let's do our best.

[21:46] ---

No worries! It'll all work out somehow!

[21:49] ---

♪ Ding dong, ding neigh! ♪

[21:56] ---

Now then, I would like to begin Game 10.

[22:09] ---

Like a stray cat all by itself

[22:15] ---

Nobody ever took notice of me

[22:21] ---

Until that day I was crying in the rain

[22:27] ---

Where you came and found me

[22:32] ---

*You gave me a name
so you know what that means*

[22:38] ---

*It's proof you have something
you want to protect*

[22:47] ---

I've become a lot stronger now

[22:52] ---

The true miracle of meeting you that day

[22:58] ---

Was surely the strength to protect someone

[23:03] ---

That you gave to me

[23:09] ---

I'm now leaving you on my journey

[23:15] ---

Thank you for noticing me

[23:21] ---

There's so much I want to talk about but

[23:27] ---

Something still remains in my heart

[23:33] ---

I can't talk to you

Revision #1

Created 2024-01-02 20:47:29 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:47:31 UTC by whimsee